

FRANÇAIS

Indications d'utilisation

Les sigmoidofibrosopes et anoscopes rigides réutilisables et à usage unique Welch Allyn sont utilisés pour illuminer et faciliter l'examen de la cavité rectale et anale. L'instrument permet également de faire pénétrer des instruments chirurgicaux dans la cavité rectale et anale. Les endoscopes et le système de gonflage font partie des dispositifs semi-critiques exigeant une désinfection minutieuse. Le système d'éclairage fait partie des dispositifs non critiques exigeant une désinfection moindre selon la directive « Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes » publiée par Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, No. 1, 2003) et simultanément dans « Infection Control and Hospital Epidemiology ».

Se reporter à la norme ASTM F1518-00, « Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera », pour obtenir des conseils supplémentaires sur le retraitement de ces dispositifs ou accessoires. Bien que cette recommandation porte sur les endoscopes flexibles, elle contient des informations qui s'appliquent également aux endoscopes rigides.

Attention En vertu de la loi fédérale des États-Unis, ce produit ne peut être vendu que par un médecin ou un professionnel de la santé agréé. Ce dispositif ne doit être utilisé que par un personnel formé à son usage.

Attention Procéder au retraitement immédiatement après chaque utilisation.

Attention Consulter les procédures de votre établissement et les instructions du fabricant des agents de retraitement pour la désinfection des agents, l'équipement de protection personnel recommandé et autres précautions de sécurité telles que la ventilation, etc.

Attention Ne pas désassembler la poire de gonflage. **Attention** Examiner les surfaces de tous les composants et rechercher toute trace d'usure ou de dommage après nettoyage, désinfection et/ou stérilisation.

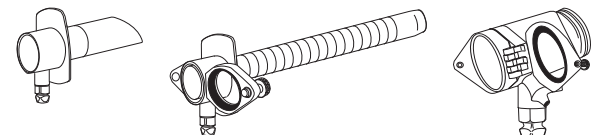
Attention Lors du nettoyage et/ou de la désinfection, utiliser des brosses adéquates pour la taille des pièces du canal de l'endoscope, ses connecteurs et orifices (les poils doivent entrer en contact avec toutes les surfaces). Les outils utilisés pour le nettoyage/la désinfection (brosses, etc.) doivent être à usage unique ou nettoyés, désinfectés et/ou stérilisés minutieusement après chaque utilisation.

Attention Sauf indication contraire, exécuter toutes les procédures de retraitement à température ambiante.

Attention Nettoyer et désinfecter tous les dispositifs ou accessoires conformément à ces instructions avant de les relier à Welch Allyn (par ex. pour réparation et entretien).

Attention Les utilisateurs doivent justifier de tout écart de ces procédures.

Sigmoidofibrosopes, anoscopes et dispositif d'éclairage rigides



Anuscopé	Sigmoidofibroscope		Dispositif d'éclairage	
Números de référence :	Números de référence :		Números de référence :	
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Tubes d'aspiration non représentés

Remarque Pour toutes les étapes, retirer l'obturateur pour le nettoyer séparément et ouvrir la fenêtre d'observation.

Attention Welch Allyn recommande l'utilisation du filtre de poire de gonflage à usage unique (REF 30210) pour toutes les procédures endoscopiques applicables. Le filtre limite la contamination interne et l'aspiration de fluides mais il convient malgré cela de traiter correctement la poire de gonflage à chaque utilisation.

Nettoyage

1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME®.
2. Immerger l'élément dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.

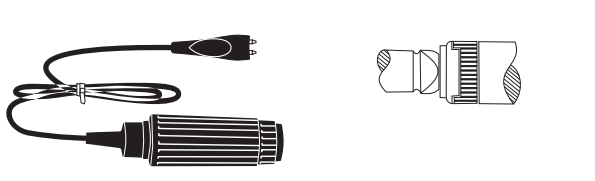
Stérilisation minutieuse

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. Faire tremper l'élément pendant 12 minutes au moins dans du CIDEX® OPA (0,55 % OPA, réutilisation dans les 14 jours au maximum).
3. Rincer la poire dans de l'eau stérile 3 fois de suite pendant au moins 5 minutes chaque fois.
4. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc de la solution CIDEX OPA à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
5. Agiter doucement la solution à l'intérieur de la poire pendant au moins 12 minutes.
6. Vider la solution présente dans la poire.
7. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc d'eau stérile à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
8. Agiter doucement l'eau à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
9. Vider l'eau de rinçage présente dans la poire, puis répéter le rinçage à l'eau stérile 5 fois encore.
10. La poire doit être suffisamment stérile. Toute trace d'humidité à l'intérieur du dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage (en cas d'utilisation) ou diluer les agents de désinfection ou de stérilisation. L'un des moyens d'y parvenir consiste à suspendre la poire, tube vers le bas, pendant au moins 24 heures.

Stérilisation

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. Exécuter un cycle d'autoclave pendant 6 minutes à 132 °C suivi d'une période de refroidissement de 15 minutes au moins. Ces instructions ont été validées à l'aide d'un autoclave à gravité. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

Ensemble de poignée d'éclairage et adaptateur de poignée



Números de référence 73210 et 73211 (y compris lampe 07800-U)	Número de referencia 73500 (y compris lampe 03100-U)
AVERTISSEMENT Laisser refroidir la lampe pendant au moins 5 minutes avant de la manipuler.	

Remarque Laisser la lampe en place lors du retraitement de 73210, 73211 et 73500.

Instructions d'assemblage et de désassemblage pour 73210 et 73211

1. Déconnecter la poignée d'éclairage du cordon d'alimentation et du dispositif.
2. Dévisser le manchon externe de la poignée en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



3. Suivre l'une des méthodes de retraitement décrites ci-dessus.
Attention Ne pas immerger le cordon et le corps de la poignée d'éclairage rectal dans une solution quelle qu'elle soit. Cela pourrait endommager le cordon et le corps de la poignée d'éclairage rectal et annuler la garantie.

4. Après exécution d'une procédure de retraitement, essayer la lampe avec un chiffon doux, sec, non pelucheux ou la poignée en le tirant dans le sens des aiguilles d'une montre.

5. Reconecter le cordon d'alimentation à la poignée d'éclairage et brancher l'unité pour vérifier qu'elle fonctionne. Si la lampe ne s'allume pas, suivre les instructions de dépannage du manuel de la poignée d'éclairage (REF 700791) fourni avec votre poignée.

Nettoyage (73210, 73211 et 73500)
1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME®.
2. Immerger le manchon externe de la poignée d'éclairage rectal dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.
4. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc de la solution de nettoyage à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
5. Agiter doucement la solution à l'intérieur de la poire pendant au moins 10 minutes.
6. Vider la solution présente dans la poire.
7. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc d'eau stérile à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
8. Agiter doucement l'eau à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
9. Vider l'eau de rinçage présente dans la poire, puis répéter le rinçage à l'eau stérile 5 fois encore.
10. La poire doit être suffisamment stérile. Toute trace d'humidité à l'intérieur du dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage (en cas d'utilisation) ou diluer les agents de désinfection ou de stérilisation. L'un des moyens d'y parvenir consiste à suspendre la poire, tube vers le bas, pendant au moins 24 heures.

Désinfection de niveau intermédiaire (73210, 73211 et 73500)
1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CavWipes®, essuyer toutes les surfaces de l'élément et les laisser imprégnées d'une solution CavWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface de la poignée pendant au moins 10 minutes.

Désinfection (73211 UNIQUEMENT)

Attention Le passage en autoclave de la poignée d'éclairage peut réduire la durée de vie fonctionnelle du produit.

DEUTSCH

Anwendungsbereich

Die starren Einmal- und wiederverwendbaren Sigmoidoskope und Anoskope von Welch Allyn dienen zur Ausleuchtung und Vereinfachung der Untersuchung von Rektum und Anus. Die Geräte ermöglichen auch die Einführung chirurgischer Instrumente in Rektum und Anus.

Gemäß der im Gastrointestinal Endoscopy (Band 58, Nr. 1, 2003) und gleichzeitig in Infection Control and Hospital Epidemiology veröffentlichten Richtlinie mehrerer amerikanischer Fachgesellschaften für die Wiederabarbeitung flexibler Gastrointestinal-Endoskope sind Endoskope und Insufflationssysteme semikritische Geräte, für die ein hoher Desinfektionsgrad erforderlich ist, und Beleuchtungssysteme sind nicht-kritische Geräte, für die ein niedriger Desinfektionsgrad ausreicht.

Weitere Informationen über die Wiederabarbeitung dieser Geräte/Zubehörteile siehe ASTM F1518-00 (Standardverfahren für die Reinigung und Desinfektion flexibler Glasfaser- und Videoskope nach Untersuchung der Hohlorgane). Dieses Standardverfahren ist für flexible Endoskope anzuwenden, enthält aber auch Informationen, die für starr Endoskope angewendet werden können.

Achtung Gemäß der US-Bundesgesetzgebung darf dieses Gerät nur an einen Facharzt oder zugelassenen praktischen Arzt oder auf dessen Anordnung verkauft werden. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal verwendet werden.

Achtung Die Wiederabarbeitung muss unmittelbar nach jeder Verwendung erfolgen.

Achtung Hinweise zur Wiederverwendung von Wiederabarbeitungsgeräten, empfohlener persönlicher Schutzausrüstung und anderen Sicherheitsvorkehrungen wie z.B. Belüftung usw. sind den Verfahren der jeweiligen Einrichtung und den Herstelleranweisungen für die verwendeten Wiederabarbeitungsmittel zu entnehmen.

Achtung Die Oberflächen sämtlicher Komponenten nach der Reinigung, Desinfektion und/oder Sterilisation auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.

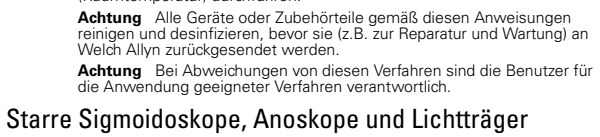
Achtung Zur Reinigung und/oder Desinfektion Bürsten geeigneter Größe für die Kanäle, Anschlüsse und Öffnungen des Endoskops verwenden (so sollten die Borsten z.B. alle Oberflächen berühren). Reinigungs-/Desinfektionsgeräte (Bürsten usw.) dürfen nur einmal verwendet oder müssen nach einer Verwendung gründlich gereinigt, desinfiziert und/oder sterilisiert werden.

Achtung Wenn nicht anders angegeben, alle Wiederabarbeitungsverfahren bei Umgebungstemperatur (Raumtemperatur) durchführen.

Achtung Alle Geräte oder Zubehörteile gemäß diesen Anweisungen reinigen und desinfizieren, bevor sie (z.B. zur Reparatur und Wartung) an Welch Allyn zurückgeschickt werden.

Achtung Bei Abweichungen von diesen Verfahren sind die Benutzer für die Anwendung geeigneter Verfahren verantwortlich.

Starre Sigmoidoskope, Anoskope und Lichtträger



Anoskop	Sigmoidoskop		Lichtträger	
Teilenummern:	Teilenummern:		Teilenummern:	
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Saugschläuche sind nicht abgebildet

HINWEIS Für alle Schritte den Obturator zur separaten Reinigung entfernen und das Sichtfenster öffnen.

Achtung Welch Allyn empfiehlt die Verwendung des Einmal-Insufflationsfilters (REF 30210) für alle zutreffenden endoskopischen Verfahren. Die Verwendung des Filters ersetzt nicht die Notwendigkeit eines ordnungsgemäßen Wiederabarbeitungsverfahrens für den Insufflator nach jedem Gebrauch, reduziert jedoch die interne Kontamination und die Aspiration von Flüssigkeiten.

Reinigung

1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL®/CIDEZYME® überprüft.
2. Das Gerät in die Reinigungslösung eintauchen.
3. Das in die Reinigungslösung eingetauchte Gerät mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.

Hoher Desinfektionsgrad

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Bei Verwendung von CIDEX® OPA (0,55 % OPA, Wiederverwendung maximal 14 Tage) das Gerät mindestens 12 Minuten lang eingetaucht lassen.
3. Das Gerät 3 Mal jeweils mindestens 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.
4. Das Gerät 24 Stunden lang trocknen lassen oder solange, bis sich keine Feuchtigkeit mehr im Gerät befindet. Feuchtigkeit im Gerät könnte den Insufflationsfilter verstopfen.

Sterilisation

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Einen Autoklavzyklus durchführen, der 6 Minuten bei 132° C und eine Abkühlphase von mindestens 15 Minuten umfasst. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung eines Gravitationsautoklaven überprüft. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Lichtgriff und Griffadapter



Teilenummern 73210 und 73211 (einschließlich 07800-U-Lampe)	Teilenummer 73500 (einschließlich 03100-U-Lampe)
WARNUNG Die Lampe vor der Wiederabarbeitung mindestens 5 Minuten lang abkühlen lassen.	

HINWEIS Die Lampe bei der Wiederabarbeitung von 73210, 73211 und 73500 montiert lassen.

Anweisungen zum Montieren und Zerlegen von 73210 und 73211
1. Den Lichtgriff vom Netzkebel und Gerät trennen.
2. Die Griffverkleidung durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn aufschrauben.



Nettoyage du cordon d'alimentation
1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME®.
2. Humidifier le cordon avec la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter le cordon avec la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.

Désinfection de niveau intermédiaire du cordon d'alimentation

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CavWipes®, essuyer le cordon et le laisser imprégner d'une solution CavWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface du cordon pendant au moins 10 minutes.

Poignée rechargeable
1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CavWipes®, essuyer la zone du rhéostat. Un excédent de solution pénétrant dans l'ensemble pourrait endommager des composants internes dans la poignée.

Nettoyage
1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME®.
2. Immerger le manchon externe de la poignée d'éclairage rectal dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.
4. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc de la solution de nettoyage à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
5. Agiter doucement la solution à l'intérieur de la poire pendant au moins 10 minutes.
6. Vider la solution présente dans la poire.
7. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc d'eau stérile à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
8. Agiter doucement l'eau à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
9. Vider l'eau de rinçage présente dans la poire, puis répéter le rinçage à l'eau stérile 5 fois encore.
10. La poire doit être suffisamment stérile. Toute trace d'humidité à l'intérieur du dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage (en cas d'utilisation) ou diluer les agents de désinfection ou de stérilisation. L'un des moyens d'y parvenir consiste à suspendre la poire, tube vers le bas, pendant au moins 24 heures.

Désinfection de niveau intermédiaire (73210, 73211 et 73500)
1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CavWipes®, essuyer la surface pour retirer les débris les plus gros.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter la poignée pendant au moins 5 minutes, puis l'essuyer de nouveau avec un second CavWipe®.
4. Laisser sécher la surface de la poignée pendant au moins 10 minutes.

Désinfection de niveau intermédiaire

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CavWipes®, essayer la poignée et la laisser imprégnée d'une solution CavWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface de la poignée pendant au moins 10 minutes.

Sterilisation (NUR 73211)

Achtung Autoklavieren kann die Lebensdauer des Lichtgriffs verkürzen.

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Einen Autoklavzyklus durchführen, der 6 Minuten bei 132° C und eine Abkühlphase von mindestens 15 Minuten umfasst. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung eines Gravitationsautoklaven überprüft. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Insufflationssystem



Teilenummer: 30200

Achtung Welch Allyn empfiehlt die Verwendung des Einmal-Insufflationsfilters (REF 30210) für alle zutreffenden endoskopischen Verfahren. Die Verwendung des Filters ersetzt nicht die Notwendigkeit eines ordnungsgemäßen Wiederabarbeitungsverfahrens für den Insufflator nach jedem Gebrauch, reduziert jedoch die interne Kontamination und die Aspiration von Flüssigkeiten.

Achtung Den Insufflator nicht zerlegen.

Achtung Der Insufflator kann sich nach der Desinfektion oder Sterilisation verformen, was aber keinerlei Auswirkungen auf die Leistung hat.

Achtung Das Insufflationssystem nicht autoklavieren, da sonst Schäden auftreten.

Reinigung
1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL®/CIDEZYME® überprüft.
2. Das Gerät in die Reinigungslösung eintauchen.
3. Das in die Reinigungslösung eingetauchte Gerät mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.
4. Mit einer 60-ml-Spritze 60 ml Reinigungslösung durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
5. Die Lösung im Insufflator mindestens 5 Minuten lang leicht schütteln.
6. Anschließend den Insufflator entleeren.
7. Mit einer 60-ml-Spritze 60 ml Sterilwasser durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
8. Das Wasser im Insufflator mindestens 5 Minuten lang leicht schütteln.
9. Anschließend den Insufflator entleeren und noch 5 weitere Spüllungen mit Sterilwasser durchführen.
10. Der Insufflator muss ausreichend getrocknet werden. Feuchtigkeit im Gerät könnte den Insufflationsfilter (sofern verwendet) verstopfen oder das Desinfektions- oder Sterilisationsmittel verdünnen. Der Insufflator kann zum Trocknen mindestens 24 Stunden lang mit dem Schlauch nach unten aufgehängt werden.

Hoher Desinfektionsgrad
1. Schritt 1 bis 9 der Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Bei Verwendung von CIDEX® OPA (0,55 % OPA, Wiederverwendung maximal 14 Tage) das Gerät mindestens 12 Minuten lang eingetaucht lassen.
3. Den Insufflator 3 Mal jeweils mindestens 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.
4. Mit einer 60-ml-Spritze 60 ml CIDEX-OPA-Lösung durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
5. Die Lösung im Insufflator mindestens 12 Minuten lang leicht schütteln.
6. Anschließend den Insufflator entleeren.
7. Mit einer 60-ml-Spritze 60 ml Sterilwasser durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
8. Das Wasser im Insufflator mindestens 5 Minuten lang leicht schütteln.
9. Anschließend den Insufflator entleeren und noch 5 weitere Spüllungen mit Sterilwasser durchführen.
10. Der Insufflator muss ausreichend getrocknet werden. Feuchtigkeit im Gerät könnte den Insufflationsfilter (sofern verwendet) verstopfen oder das Desinfektions- oder Sterilisationsmittel verdünnen. Der Insufflator kann zum Trocknen mindestens 24 Stunden lang mit dem Schlauch nach unten aufgehängt werden.

Sterilisation
1. Schritt 1 bis 10 der Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Mit einem STERRAD® 100S Gerät einen 55-minütigen Sterilisationszyklus durchführen. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Einmal-Sigmoidoskope und Anoskope

1. Schritt 1 bis 9 der Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Bei Verwendung von CIDEX® OPA (0,55 % OPA, Wiederverwendung maximal 14 Tage) das Gerät mindestens 12 Minuten lang eingetaucht lassen.
3. Den Insufflator 3 Mal jeweils mindestens 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.
4. Mit einer 60-ml-Spritze 60 ml CIDEX-OPA-Lösung durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
5. Die Lösung im Insufflator mindestens 12 Minuten lang leicht schütteln.
6. Anschließend den Insufflator entleeren.
7. Mit einer 60-ml-Spritze 60 ml Sterilwasser durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
8. Das Wasser im Insufflator mindestens 5 Minuten lang leicht schütteln.
9. Anschließend den Insufflator entleeren und noch 5 weitere Spüllungen mit Sterilwasser durchführen.
10. Der Insufflator muss ausreichend getrocknet werden. Feuchtigkeit im Gerät könnte den Insufflationsfilter (sofern verwendet) verstopfen oder das Desinfektions- oder Sterilisationsmittel verdünnen. Der Insufflator kann zum Trocknen mindestens 24 Stunden lang mit dem Schlauch nach unten aufgehängt werden.

Sterilisation

1. Schritt 1 bis 10 der Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Mit einem STERRAD® 100S Gerät einen 55-minütigen Sterilisationszyklus durchführen. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Einmal-Sigmoidoskope und Anoskope



Anoskop	Sigmoidoskop		Lichtträger	
Teilenummern:	Teilenummern:		Teilenummern:	
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

Einmal-Anoskop	Einmal-Sigmoidoskop
Teilenummern:	Teilenummern:
37019	38614
37023	38619
37027	38622
38108	38900
38114	39614
38119	39619
38122	39622

Achtung Welch Allyn empfiehlt die Verwendung des Einmal-Insufflationsfilters (REF 30210) für alle zutreffenden endoskopischen Verfahren. Die Verwendung des Filters ersetzt nicht die Notwendigkeit eines ordnungsgemäßen Wiederabarbeitungsverfahrens für den Insufflator nach jedem Gebrauch, reduziert jedoch die interne Kontamination und die Aspiration von Flüssigkeiten.

Achtung Das Sterilisationsverfahren ist nicht für 53130-L und 53130-F geeignet. Diese Einmalgeräte sind geschmirrt und können nicht sterilisiert werden.

Achtung Diese Geräte sind nicht wiederverwendbar, können aber einmal vor der einmaligen Verwendung sterilisiert werden.

Sterilisation
1. Das Gerät vor der Sterilisation aus dem Kunststoffbeutel nehmen.
2. Mit einem STERRAD 100S-Gerät einen 55-minütigen Sterilisationszyklus durchführen. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Netzteil
1. Das Netzteil vor der Sterilisation aus dem Kunststoffbeutel nehmen.
2. Mit einem STERRAD 100S-Gerät einen 55-minütigen Sterilisationszyklus durchführen. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Warnung Die Lampe vor der Wiederabarbeitung mindestens 5 Minuten lang abkühlen lassen.

HINWEIS Die Lampe bei der Wiederabarbeitung von 73210, 73211 und 73500 montiert lassen.

Anweisungen zum Montieren und Zerlegen von 73210 und 73211
1. Den Lichtgriff vom Netzkebel und Gerät trennen.
2. Die Griffverkleidung durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn aufschrauben.

Die folgenden Reinigungsanweisungen gelten NUR für das Netzkebel:

1. Das Netzkebel vom Lichtgriff trennen.
2. Das Netzkebel aus der Steckdose ziehen.

Reinigen des Netzkebels
1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL/CIDEZYME® überprüft.
2. Die Verkleidung des Netzkebels in die Reinigungslösung tauchen.
3. Das Kabel mit der Reinigungslösung befeuchten.
4. Das Kabel mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste und der Reinigungslösung reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.

Erzielung eines mittleren Desinfektionsgrads für das Netzkebel

ESPAÑOL

Uso previsto

Los sigmoidoscopios y anoscopios rígidos reutilizables y de un solo uso de Welch Allyn se emplean para iluminar y facilitar el examen de la cavidad rectal y anal. El instrumento también proporciona un medio de entrada para instrumentos quirúrgicos dentro de la cavidad rectal y anal.

Los endoscopios y el sistema de insuflación están catalogados como dispositivos semicríticos que requieren un nivel alto de desinfección, y el sistema de iluminación está catalogado como un dispositivo no crítico que requiere un nivel bajo de desinfección de acuerdo con Multi-society Guideline for Reprocessing Flexible Gastrointestinal Endoscopes, publicado en la revista Gastrointestinal Endoscopy (vol. 58, N.º 1, 2003), y simultáneamente en Infection Control and Hospital Epidemiology.

Para obtener más instrucciones acerca del procesamiento de estos dispositivos/accesorios, consulte ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera (ASTM F1518-00, Práctica estándar para la limpieza y desinfección de endoscopios de fibra óptica y video-endoscopios flexibles utilizados en el examen de vísceras huecas). Aunque este estándar está destinado a endoscopios flexibles, contiene información que también se puede aplicar a los endoscopios rígidos.

Precaución Las leyes federales de EE. UU. solo permiten la venta de este dispositivo a los médicos o profesionales de la salud autorizados, o bien por orden de ellos. Este dispositivo debe ser utilizado únicamente por personal calificado.

Precaución Efectúe el procesamiento inmediatamente después de cada uso.

Precaución Consulte los procedimientos de su centro y las instrucciones del fabricante sobre los agentes de protección personal recomendados y otras precauciones de seguridad tales como ventilación, etc.

Precaución Examine las superficies de todos los componentes para detectar posibles zonas desgastadas o dañadas después de la limpieza, desinfección o esterilización.

Precaución Para la limpieza o desinfección, utilice cepillos adecuados al tamaño de las piezas del canal del endoscopio, sus conectores y orificios (p. ej., las cerdas deben alcanzar todas las superficies). Las herramientas de limpieza/desinfección como los cepillos, etc.) deben utilizarse una sola vez para limpiar, desinfectar o esterilizar minuciosamente después de cada uso.

Precaución A menos que se especifique lo contrario, realice todos los procedimientos de procesamiento a temperatura ambiente.

Precaución Limpie y desinfecte todos los dispositivos o accesorios de acuerdo con estas instrucciones antes de efectuar la devolución a Welch Allyn (p. ej., para reparación y tareas de mantenimiento).

Precaución Los usuarios son responsables de especificar cualquier desviación de estos procedimientos.

Sigmoidoscopios y anoscopios rígidos y soporte de la lámpara

Anoscopio Números de pieza:	Sigmoidoscopio Números de pieza:	Soporte de la lámpara Números de pieza:
37019 38614	32010 32820	36019
37023 38619	32020 32830	38700
37027 38622	32410 33220	
38108 38900	32420 33620	Tubo de succión* Números de pieza:
38114 39614	32810 33830	30130
38119 39619		30140
38122 39622		

*Los tubos de succión no aparecen en las ilustraciones.

NOTA Para todos los pasos, retire el obturador para limpiar por separado y abra la ventana de visualización.

Precaución Welch Allyn recomienda el uso del filtro de la pera de insuflación de un solo uso (REF 30210) para todos los procedimientos endoscópicos aplicables. Este filtro no elimina la necesidad de procesar correctamente la pera de insuflación después de cada uso, pero restringe la contaminación interna y la aspiración de fluidos.

Limpieza

1. Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL®/CIDEZYME®.

2. Sumerja el elemento en la solución de limpieza.

3. Frote el elemento sumergido en la solución de limpieza con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y enjuáguelo después con agua estéril durante 5 minutos.

Desinfección de alto nivel

1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.

2. Coloque el elemento en remojo utilizando CIDEX® OPA (0.55%, reutilización máxima de 14 días) durante 12 minutos como mínimo.

3. Realice 3 enjuagues consecutivos del elemento con agua estéril de una duración mínima de 5 minutos cada uno.

4. Deje secarlo durante 24 horas o hasta que desaparezca todo rastro de humedad del dispositivo. Cualquier resto de humedad en el dispositivo puede atacar el filtro de la pera de insuflación.

Esterilización

1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.

2. Realice un ciclo de autoclave de 6 minutos a 132° C en un periodo de enfriamiento de 15 minutos como mínimo. Estas instrucciones se validaron utilizando un autoclave de gravedad. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

Mango de la lámpara y adaptador del mango

Números de pieza 73210 y 73211 (lámpara 0780-U incluida)	Número de pieza 73500 (lámpara 03100-U incluida)
ADVERTENCIA Deje que la lámpara se enfríe durante 5 minutos como mínimo antes de manipularla.	

NOTA Deje la lámpara instalada durante el reprocesamiento de 73210, 73211 y 73500.

Instrucciones de montaje y desmontaje de 73210 y 73211.

1. Desconecte el mango de la lámpara del cable de la fuente de alimentación y del dispositivo.

2. Desatornille la funda exterior del mango girándolo en sentido contrario a las agujas del reloj.

- Cuerpo y cable del mango de la lámpara para examen rectal

Sentido contrario a las agujas del reloj
- Funda exterior del mango de la lámpara para examen rectal

Sentido de las agujas del reloj
- Siga alguno de los métodos de reprocesamiento que se indican a continuación.

Precaución No sumerja en ninguna solución el cable o cuerpo del mango de la lámpara para examen rectal. De lo contrario, se podría causar daños en la fuente de alimentación y anular la garantía.

4. Después de realizar el procedimiento de reprocesamiento, limpie la lámpara con un paño suave, seco y libre de pelusas.

5. Vuelva a colocar la funda limpia en el mango atornillando en el sentido de las agujas del reloj.

6. Vuelva a conectar el cable de la fuente de alimentación al mango de la lámpara y enchufe la unidad para verificar que funciona. Si la lámpara no se enciende, siga las instrucciones para la resolución de problemas que aparecen en el manual del mango de la lámpara (REF 700791) que recibió junto con el producto.

Limpieza (73210, 73211 y 73500)

1. Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL/CIDEZYME®.

2. Sumerja la funda exterior del mango de la lámpara para examen rectal en la solución de limpieza.

3. Frote el elemento sumergido en la solución de limpieza con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y enjuáguelo después con agua estéril durante 5 minutos.

4. Moje el cable o cuerpo del mango de la lámpara para examen rectal con la solución de limpieza.

5. Frote el cable con un cepillo de cerdas suaves humedecido con la solución de limpieza durante 5 minutos como mínimo y después enjuague el cable con agua estéril durante 5 minutos.

Desinfección de nivel intermedio (73210, 73211 y 73500)

1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.

2. Utilice tálitais CavWipes™ para limpiar todas las superficies del elemento y mántégalo húmedo con la solución CavWipe durante al menos 5 minutos.

3. Deje secar la superficie del elemento durante 10 minutos como mínimo.

Esterilización (73211 ÚNICAMENTE)

Precaución Esterilizar la lámpara para examen con autoclave puede reducir la vida útil del producto.

ITALIANO

Uso previsto

I sigmoidoscopi e gli anoscopi rigidi riutilizzabili e monouso della Welch Allyn vengono usati per illuminare e facilitare l'esame della cavità rettale e anale. Lo strumento fornisce inoltre una via di ingresso alla cavità rettale e anale per gli strumenti chirurgici.

Gli endoscopi e i sistemi di insufflazione sono categorizzati come dispositivi semicritici che necessitano di una disinfezione di alto livello, mentre il sistema di illuminazione è caratterizzato come dispositivo non critico che richiede una disinfezione di basso livello in base alle linee guida del gruppo intersocietario per il riprocessamento di endoscopi gastroenterologici flessibili pubblicata da "Gastrointestinal Endoscopy" (volume 58, N. 1, 2003), e simultaneamente, in "Infection Control and Hospital Epidemiology". In queste istruzioni, sono stati inclusi processi facoltativi di livello più alto.

Per ulteriori informazioni sul riprocessamento di questi dispositivi/accesori, consultare il documento della "American Society for Testing and Materials" (ASTM F1518-00 intitolato "Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera". Anche se questo standard si riferisce a endoscopi flessibili, contiene informazioni che possono essere applicate anche agli endoscopi rigidi.

Attenzione La legge federale degli Stati Uniti limita la vendita di questo dispositivo a, o su prescrizione di, un medico o una persona abilitata alla professione medica. Questo dispositivo va utilizzato esclusivamente da personale debitamente addestrato.

Attenzione Il riprocessamento va eseguito subito dopo ogni uso.

Attenzione Consultare le procedure in vigore presso la propria struttura e le istruzioni fornite dal produttore degli agenti utilizzati per il riprocessamento, l'equipaggiamento protettivo personale consigliato e altre precauzioni sulla sicurezza come la ventilazione e così via.

Attenzione Dopo la pulizia, la disinfezione o la sterilizzazione, esaminare le superfici di tutti i componenti per tracce di usura o danneggiamento.

Attenzione Per la pulizia o la disinfezione, servirsi di spazzole idonee in base alle dimensioni delle parti del canale endoscopico, dei connettori e degli orifici (per esempio, le setole devono entrare in contatto con tutte le superfici). Gli strumenti utilizzati per la pulizia/desinfezione (spazzole e così via) devono essere del tipo monouso, oppure vanno lavati, disinfettati e/o sterilizzati meticolosamente dopo ogni utilizzazione.

Attenzione A meno che non diversamente indicato, eseguire tutte le procedure di riprocessamento a temperatura ambiente.

Attenzione Pulire e disinfettare tutti i dispositivi o gli accessori in base alle presenti istruzioni riferiti alla Welch Allyn (per esempio, in vista di interventi di riparazione e manutenzione).

Attenzione Gli utenti hanno la responsabilità di circostanziare le procedure eseguite se diverse da queste procedure.

Sigmoidoscopi, anoscopi rigidi e portalluce

Anoscopio Numeri di catalogo:	Sigmoidoscopio Numeri di catalogo:	Portalluce Numeri di catalogo:
37019 38614	32010 32820	36019
37023 38619	32020 32830	38700
37027 38622	32410 33220	
38108 38900	32420 33620	Tubo di aspirazione* Numeri di catalogo:
38114 39614	32810 33830	30130
38119 39619		30140
38122 39622		

*Tubi di aspirazione non sono raffigurati

NOTA Per tutti i passaggi, rimuovere il mandrino per la pulizia a parte ed aprire la finestra di visualizzazione.

Attenzione La Welch Allyn consiglia l'uso del filtro monouso per pompetta per insufflazione (REF 30210) con tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di liquidi.

Pulizia

1. Preparare un detergente enzimatico per strumentazione endoscopica in base alle istruzioni fornite dal produttore. Le presenti istruzioni sono state convalideate servendosi di ENZOL®/CIDEZYME®.

2. Immergere l'articolo nella soluzione pulente.

3. Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti l'articolo immerso nella soluzione pulente, dopodiché sciacquare in acqua sterile per 5 minuti.

Disinfezione ad alto livello

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.

2. Lasciare l'articolo in ammollo nella soluzione CIDEX® OPA (0,55% OPA, riutilizzabile fino a un massimo di 14 giorni) per almeno 12 minuti.

3. Sciacquare la pompetta 3 volte di seguito con acqua sterile per almeno 5 minuti ogni volta.

4. Permettere all'articolo di asciugare per 24 ore o fino alla scomparsa di tracce di umidità sul dispositivo. Eventuali tracce di umidità sul dispositivo potrebbero ostruire il filtro della pompetta per insufflazione.

Attenzione La Welch Allyn consiglia l'uso del filtro monouso per pompetta per insufflazione (REF 30210) con tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di liquidi.

Sterilizzazione

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.

2. Eseguire un ciclo in autoclave che includa 6 minuti a 132° C in un periodo di raffreddamento di almeno 15 minuti. Le presenti istruzioni sono state convalideate in un'autoclave a gravità. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

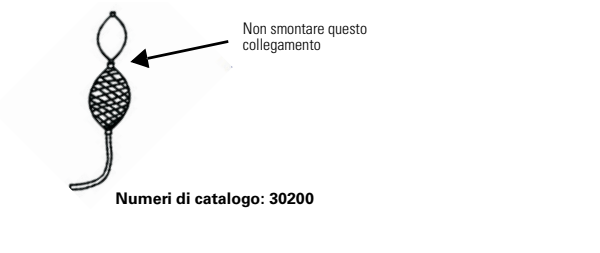
Attenzione Il processo di sterilizzazione non è valido per gli articoli 53130-L e 53130-LF. I dispositivi monouso sono lubrificati e non possono essere sterilizzati.

Gruppo dell'impugnatura portalluce e raccordo

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.

2. Eseguire un ciclo in autoclave che includa 6 minuti a 132° C in un periodo di raffreddamento di almeno 15 minuti. Le presenti istruzioni sono state convalideate in un'autoclave a gravità. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

Sistema d'insufflazione



Attenzione La Welch Allyn consiglia l'uso del filtro monouso per pompetta per insufflazione (REF 30210) con tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di liquidi.

Attenzione Non smontare la pompetta per insufflazione.

Attenzione La pompetta per insufflazione può sbiadirsi dopo la disinfezione o la sterilizzazione senza che ciò influisca sulle prestazioni.

Attenzione Non sterilizzare in autoclave il sistema d'insufflazione. In caso contrario, sono prevedibili danni.

Pulizia

1. Preparare un detergente enzimatico per strumentazione endoscopica in base alle istruzioni fornite dal produttore. Le presenti istruzioni sono state convalideate utilizzando ENZOL/CIDEZYME.

2. Immergere l'articolo nella soluzione pulente.

3. Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti l'articolo immerso nella soluzione pulente, dopodiché sciacquare in acqua sterile per 5 minuti.

4. Servendosi di una siringa da 60 cc, inserire 60 cc della soluzione pulente all'interno della pompetta attraverso l'estremità con il tubo.

5. Agitare delicatamente la soluzione all'interno della pompetta per almeno 5 minuti.

6. Svotare la soluzione pulente dalla pompetta.

7. Servendosi di una siringa da 60 cc, inserire 60 cc di acqua sterile nella pompetta attraverso l'estremità con il tubo.

8. Agitare delicatamente l'acqua all'interno della pompetta per almeno 5 minuti.

9. Svotare l'acqua di risciacquo dalla pompetta e ripetere il risciacquo con acqua sterile altre 5 volte.

10. La pompetta va asciugata a sufficienza. Eventuali tracce di umidità all'interno del dispositivo possono ostruire il filtro della pompetta per insufflazione (se utilizzato) e diluire gli agenti utilizzati per la disinfezione o la sterilizzazione. Uno dei modi possibili per conseguire questo risultato è di appendere la pompetta con il tubo in basso per almeno 24 ore.

Disinfezione ad alto livello

1. Seguire i passaggi da 1 a 9 delle istruzioni per la pulizia.

2. Lasciare l'articolo in ammollo nella soluzione CIDEX OPA (0,55% OPA, riutilizzabile fino a un massimo di 14 giorni) per almeno 12 minuti.

3. Sciacquare la pompetta 3 volte di seguito con acqua sterile per almeno 5 minuti ogni volta.

4. Servendosi di una siringa pulita da 60 cc, inserire 60 cc della soluzione CIDEX OPA all'interno della pompetta attraverso l'estremità con il tubo.

5. Agitare delicatamente la soluzione all'interno della pompetta per almeno 12 minuti.

6. Svotare la soluzione pulente dalla pompetta.

7. Servendosi di una siringa pulita da 60 cc, inserire 60 cc di acqua sterile nella pompetta attraverso l'estremità con il tubo.

8. Agitare delicatamente l'acqua all'interno della pompetta per almeno 5 minuti.

9. Svotare l'acqua di risciacquo dalla pompetta e ripetere il risciacquo con acqua sterile altre 5 volte.

10. La pompetta va asciugata a sufficienza. Eventuali tracce di umidità all'interno del dispositivo possono ostruire il filtro della pompetta per insufflazione (se utilizzato) e diluire gli agenti utilizzati per la disinfezione o la sterilizzazione. Uno dei modi possibili per conseguire questo risultato è di appendere la pompetta con il tubo in basso per almeno 24 ore.

Sterilizzazione

1. Seguire i passaggi da 1 a 10 delle istruzioni per la pulizia.

2. Sterilizzare servendosi di uno STERRAD® 100S con un ciclo di 55 minuti. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

Sigmoidoscopi e anoscopi monouso

Anoscopio monouso Numeri di catalogo:	Sigmoidoscopio monouso Numeri di catalogo:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Attenzione La Welch Allyn consiglia l'uso del filtro monouso per pompetta per insufflazione (REF 30210) con tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di liquidi.

Attenzione Il processo di sterilizzazione non è valido per gli articoli 53130-L e 53130-LF. I dispositivi monouso sono lubrificati e non possono essere sterilizzati.

Attenzione Questi articoli non possono essere riutilizzati, tuttavia possono essere sterilizzati una volta prima del monouso.

Sterilizzazione

1. Prima della sterilizzazione, rimuovere il dispositivo dall'involucro di plastica.

2. Sterilizzare servendosi di uno STERRAD 100S con un ciclo di 55 minuti. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

Alimentatore

Numeri di catalogo 73210 e 73211 (inclusa la lampada 0780-U)	Número de catalogo 73500 (inclusa la lampada 03100-U)
73305, 73322, 73324, 73326	

Attenzione L'alimentatore non va immerso in soluzioni o sterilizzato pena il danneggiamento dell'unità e annullamento della garanzia.

Attenzione L'alimentatore può solo essere pulito con un panno morbido, asciutto e senza pelucchi, o strofinato con una spazzola asciutta.

Le seguenti istruzioni per la pulizia si applicano SOLO al cavo di alimentazione:

1. Scollegare il cavo di alimentazione dall'impugnatura portalluce.

2. Scollegare l'alimentatore dalla presa di rete.

Pulizia del cavo di alimentazione

1. Preparare un detergente enzimatico formulato per la strumentazione endoscopica in base alle istruzioni del produttore. Le presenti istruzioni sono state convalideate utilizzando ENZOL/CIDEZYME.

2. Bagnare il cavo con la soluzione pulente.

3. Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti il cavo con la soluzione pulente, dopodiché sciacquare in acqua sterile per 5 minuti.

Disinfezione a livello intermedio del cavo di alimentazione

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.

2. Servendosi di CavWipe, pulire il cavo e tenerlo bagnato con la soluzione CavWipe per almeno 5 minuti.

3. Consentire alla superficie del cavo di asciugarsi per almeno 10 minuti.

Attenzione Non immergere il corpo dell'impugnatura della luce rettale e il cavo in alcuna soluzione, in quanto ciò può causare danni e invalida la garanzia.

4. Dopo aver eseguito una procedura di riprocessamento, pulire la lampada con un panno morbido, asciutto e privo di pelucchi.

5. Rimontare il manico pulito sull'impugnatura, evitando di usare orario.

6. Riciclaggiare il cavo di alimentazione al manico portalluce e verificare il funzionamento del dispositivo dopo averlo collegato. Se la lampada non si accende, seguire le istruzioni per la risoluzione dei problemi ubicate nel manuale dell'impugnatura portalluce (REF 700791) fornito con l'impugnatura.

Pulizia (73210, 73211 e 73500)

1. Preparare un detergente enzimatico formulato per strumentazione endoscopica in base alle istruzioni fornite dal produttore. Le presenti istruzioni sono state convalideate utilizzando ENZOL/CIDEZYME.

2. Immergere il manico esterno dell'impugnatura della luce rettale nella soluzione detergente.

3. Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti l'articolo immerso nella soluzione pulente, dopodiché sciacquare in acqua sterile per 5 minuti.

4. Humedecire con la soluzione detergente il corpo dell'impugnatura della luce rettale e il cavo.

5. Con una spazzola a setole morbide, spazzolare il cavo con soluzione detergente per un minimo di 5 minuti e poi sciacquare il cavo con acqua sterile per 5 minuti.

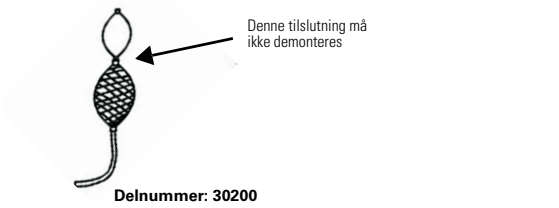
Disinfezione a livello intermedio (73210, 73211 e 73500)

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.

2. Servendosi di CavWipe™, pulire tutte le superfici

- Verwijder de reinigingsinstructies overloofen.
- Foortag én autoclavecyclus met 6 minuten ved 132° C og en nedkølingsperiode på mindst 15 minutter. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af tryngdeautoklave. Godkendt evt. andet steriliseringsudstyr og andre belastningskonfigurationer.

Insufflatiessysteem



- Forsigtig** Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefilteret til engangsbrug (IEEE 30210) og alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filteret fjerner ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontaminering og sugningen af væsker.
- Forsigtig** Insufflationskuglen må ikke demonteres.
- Forsigtig** Insufflationskuglen kan blive affarvet efter desinfektion eller sterilisering, hvilket ikke har nogen indvirkning på ydeevnen.
- Forsigtig** Insufflatiessystemet må ikke autoclaveres. Det vil ellers resultere i skade.

- Rengöring**
- Förbered et enzymatisk rengøringsmiddel formuleret til endoskopiske instrumenter iflg. fabrikantens instruktioner. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af ENZOL/CIDEZYME®.
 - Nedsæk delen i rengøringsopløsningen.
 - Suk delens med en blød børste i mindst 5 minutter, mens den er nedsænket i rengøringsopløsningen.
 - Sprøjt 60 ml rengøringsopløsning ind i kuglen gennem slangenden ved brug af en 60 ml sprøjte.
 - Omryst forsigtigt opløsningen inden i kuglen i mindst 5 minutter.
 - Tøm rengøringsopløsningen fra kuglen.
 - Sprøjt 60 ml sterilt vand ind i kuglen gennem slangenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.
 - Omryst forsigtigt vandet inden i kuglen i mindst 5 minutter.
 - Tøm skyllevandet fra kuglen, og gentag skylning med sterilt vand endnu 5 gange.
 - Kuglen skal tørres tilstrekkeligt. Evt. fugt i instrumentet kan tilstoppe insufflationskuglefilteret (hvis et sådant anvendes) eller forstyrre desinfektions- eller steriliseringsstoffer. Dette kan opnås ved at hænge kuglen op med slangen nedad i mindst 24 timer.

- Desinfektion på høj niveau**
- Følg trin 1 til og med 9 under rengøringsinstruktionerne.
 - Brug CIDEX OPA (0,55 % OPA, maks. 14-dagers genbrug) og gennemblød delen i mindst 12 minutter.
 - Førelæg tre efterfølgende skylninger af kuglen med sterilt vand i mindst fem minutter hver gang.
 - Sprøjt 60 ml CIDEX OPA-opløsning ind i kuglen gennem slangenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.
 - Omryst forsigtigt opløsningen inden i kuglen i mindst 12 minutter.
 - Tøm opløsningen fra kuglen.
 - Sprøjt 60 ml sterilt vand ind i kuglen gennem slangenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.
 - Omryst forsigtigt vandet inden i kuglen i mindst 5 minutter.
 - Tøm skyllevandet fra kuglen, og gentag skylning med sterilt vand endnu 5 gange.
 - Kuglen skal tørres tilstrekkeligt. Evt. fugt i instrumentet kan tilstoppe insufflationskuglefilteret (hvis et sådant anvendes) eller forstyrre desinfektions- eller steriliseringsstoffer. Dette kan opnås ved at hænge kuglen op med slangen nedad i mindst 24 timer.

- Sterilisering**
- Følg trin 1 til og med 10 under rengøringsinstruktionerne.
 - Steriliser ved brug af en STERRAD® 100S i 55 minutter. Godkendt evt. andet steriliseringsudstyr og andre belastningskonfigurationer.
- Sigmoidoskoper og anoskoper til engangsbrug**

Anoskop	Sigmoidoskoper		Lichtdrager	
Onderdeelnummerns:	Onderdeelnummerns:		Onderdeelnummerns:	
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			



Anoskop til engangsbrug	Sigmoidoskop til engangsbrug
Delnumre:	Delnumre:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

- Forsigtig** Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefilteret til engangsbrug (IEEE 30210) og alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filteret fjerner ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontaminering og sugningen af væsker.
- Forsigtig** Steriliseringsprocessen kræver, at 53130-L og 53130-LF Instrumenterne til engangsbrug er behandlet med smøremiddel og må ikke steriliseres.
- Forsigtig** Disse instrumenter er ikke til genbrug, men de kan steriliseres en enkelt gang for engangsbrug.

- Sterilisering**
- Tag instrumentet ud af plastposen før sterilisering.
 - Steriliser ved brug af en STERRAD 100S i 55 minutter. Godkendt evt. andet steriliseringsudstyr og andre belastningskonfigurationer.
- Strømforsyning**

	Delnumre:
	73305, 73322, 73324, 73326

- Forsigtig** Strømforsyningen må ikke nedsænkes i opløsninger, og den må ikke steriliseres. Hvis det gøres, kan det beskadige strømforsyningen og udyldiggøre garantien.
- Forsigtig** Strømforsyningen må kun tørres af med en blød, tør, frugtlig klud eller skrubbes med en tør børste.

Følgende rengøringsinstruktioner gælder KJUN for el-ledninger:

- Kobl strømforsyningsledningen fra lyshåndtaget.
- Kobl strømforsyningen fra vægkontakt.

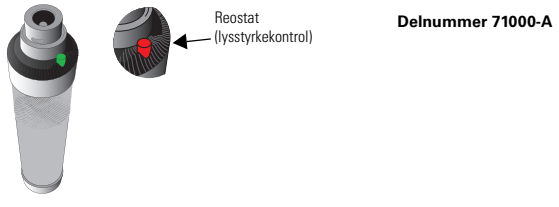
Rengöring af el-ledningen

- Förbered et enzymatisk rengøringsmiddel formuleret til endoskopiske instrumenter iflg. fabrikantens instruktioner. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af ENZOL/CIDEZYME®.
- Belæg ledningen med rengøringsopløsningen.
- Suk ledningen med en blød børste og rengøringsopløsningen i mindst 5 minutter. Skyl derfter ledningen med sterilt vand i 5 minutter.

Desinfektion af el-ledningen på mellemniveau

- Følg rengøringsinstruktionerne overlofor.
- Tør ledningen af med CavWipes, og hold den våd med CavWipe-opløsning i mindst 5 minutter.
- Lad ledningens overflade tørre i mindst 10 minutter.

Genopladeligt håndtag



- Rengöring**
- Forsigtig** Reostat-området må ikke gennervædes. Hvis for megen opløsning trænger ind i sømningerne, kan det beskadige interne komponenter i håndtaget.

- Tør overfladen af med CavWipes for at fjerne alle grove restmaterier.
 - Suk håndtaget med en blød børste i mindst 5 minutter. After så igen med endnu en CavWipe.
 - Lad håndtagets overflade tørre i mindst 10 minutter.
- Desinfektion på mellemniveau**
- Følg rengøringsinstruktionerne overlofor.
 - Tør håndtaget af med CavWipes, og hold det vådt med CavWipe-opløsning i mindst 5 minutter.
 - Lad håndtagets overflade tørre i mindst 10 minutter.

NEDERLANDS

Beoogd gebruik

Meot de Welch Allyn starre sigmoidoscoop en anoscoop voor hergebruik en voor eenmalig gebruik kan het endoscoop naar de rectale en anale holte worden bijnacht in een vergenakkuilikt. Het hulpmiddel biadt tevens een manier om chirurgische instrumenten via de rectale en anale holte in te brengen. Endoscoop en het insufflatiesysteem vallen onder de categorie van semi-kritieke hulpmiddelen die een hoog niveau van desinfectie vereisen en het verlichtingssysteem valt onder de categorie van niet-kritieke hulpmiddelen die een laag niveau van desinfectie vereisen volgens de door meerdere Amerikaanse genootschappen opgestelde en gevolgd richtlijnen voor herverwerking van flexibele gastro-intestinale endoscopen, gepubliceerd door Gastrointestinal Endoscopy (deel 58, No. 1, 2003) en tegelijkertijd in Infection Control and Hospital Epidemiology.

Readpleeg het Amerikaanse protocol ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera, voor aanvullende hulp bij het opnieuw verwerken van deze hulpmiddelen/accessoires. Hoowel deze norm van toepassing is op flexibele endoscopen, kan de betreffende informatie ook worden gebruikt voor starre endoscopen.

- Let op** Volgens de federale wet in de Verenigde Staten mag op dracht hulpmiddel uitsluitend worden aangeschaft door of in opdracht van een arts of een medische hulverlener. Dit hulpmiddel mag alleen worden gebruikt door personeel met de juiste opleiding.
- Let op** Na elk onderzoek het hulpmiddel onmiddellijk opnieuw te worden verwerkt.

- Let op** Readpleeg de procedures van uw instelling en de instructies van de fabrikant op het herverwerkingsmiddel voor het hergebruik ervan, de aanbevelen persoonlijke beschermingsmiddelen en andere veiligheidsmaatregelen, zoals ventilatie.

- Let op** Onderzoek het oppervlak van alle onderdelen op slijtage of beschadiging na het reinigen, desinfecteren ofwel steriliseren.

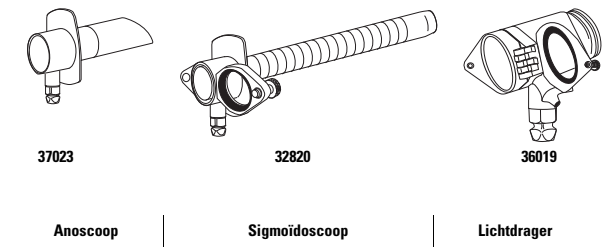
- Let op** Gebruik voor het reinigen en/of desinfecteren borstels die geschikt zijn voor de grootte van de endoscoopkanalen, aansluitingen en openingen (de borstelharen moeten bijvoorbeeld alle oppervlakken bereiken). Hulpmiddelen in de reinigingsoplossing onder, de desinfectie (borstels, enz.) slechts eenmaal worden gebruikt of moeten na elk gebruik grondig worden gereinigd, gedesinfecteerd ofwel gesteriliseerd.

- Let op** Tenzij anders aangegeven, moeten alle herverwerkingsprocedures worden uitgevoerd bij omgevings- (kamer) temperatuur.

- Let op** Reinig en desinfecteer alle hulpmiddelen of accessoires in overeenstemming met deze instructie voordat u ze terugstuurt naar Welch Allyn (bijv. voor reparatie en service).

- Let op** Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker om alle afwijkingen van deze procedures vast te stellen.

Starre sigmoidoscoop, anoscoop en lichtdrager



Anoskop	Sigmoidoskoper		Lichtdrager	
Onderdeelnummerns:	Onderdeelnummerns:		Onderdeelnummerns:	
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

* Afzuigslangen niet afgebeeld

OPMERKING Verwijder voor al deze stappen de obturator voor afzonderlijke reiniging en open het klyvenster.

- Let op** Welch Allyn raadt het gebruik van het insufflatieballoonfilter voor eenmalig gebruik (IEEE 30210) aan voor alle endoscopische ingrepen die van toepassing zijn. Wanneer het filter is geplaatst, moet de insufflatieballoon nog steeds bij elk gebruik op de juiste wijze worden verwerkt, maar door het filter wordt interne besmetting en aspiratie van vloeistoffen beperkt.

- Reiniging**
- Bereid een enzymatisch reinigingsmiddel geformuleerd voor endoscopische instrumenten volgens de instructies van de fabrikant. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van ENZOL/CIDEZYME®.
 - Dompel het hulpmiddel in de reinigingsoplossing onder.
 - Schrob het ondergedompelde hulpmiddel met een zachtafgeborste borstel gedurende minimaal 5 minuten in de reinigingsoplossing af en spoel het vervolgens met steriel water af gedurende 5 minuten.

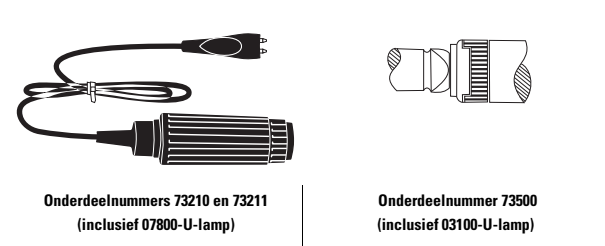
Desinfectie van hoog niveau

- Volg de reinigingsinstructies hierboven.
- Laat het hulpmiddel gedurende minimaal 12 minuten weken met behulp van CIDEX® OPA (0,55% OPA, maximaal 14 dagen hergebruiken).
- Spoel het hulpmiddel 3 keer opvolgend, telkens gedurende minimaal 5 minuten, af met steriel water.
- Laat het hulpmiddel drogen gedurende 24 uur of tot dat er geen vocht meer in het hulpmiddel achterblijft. Vocht in het hulpmiddel kan het insufflatieballoonfilter verstoppen.

Sterilisatie

- Volg de reinigingsinstructies hierboven.
- Voer één autoclavecyclus uit die een sterilisatie van 6 minuten bij een temperatuur van 132° C en een afkoelperiode van minimaal 15 minuten omvat. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van een autoclave met zwavetrachtwerking. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

Handlampje en handgreepadapter



- WAARSCHUWING** Laat de lamp gedurende minimaal 5 minuten afkoelen voordat u deze vastpakt.

OPMERKING Laat de lamp gemonteerd staan u 7210, 7211 en 73500 opnieuw verwerkt.

Instructies voor montage en demontage van 7210 en 7211

- Koppel het handlampje los van het netsoort en het hulpmiddel.
- Schrob de buitenste huls van de handgreep los door het degen de klok in te draaien.



- Voer één van de hieronder beschreven herverwerkingsmethodes uit.

- Let op** Dompel de behuizing en het snoer van het rectale handlampje niet onder in enige oplossing. Dit kan de behuizing en het snoer van het rectale handlampje beschadigen en de garantie ongeldig maken.

- Nadat de herverwerkingsprocedure is uitgevoerd, veeg de lamp af met een zachte droge pluisvrije doek.
- Bewestig de behuizing en het snoer van het rectale handlampje met de reinigingsoplossing.
- Schrob het snoer met de reinigingsoplossing gedurende minimaal 5 minuten met behulp van een zachtafgeborste borstel af en spoel het snoer vervolgens met steriel water af gedurende 5 minuten.

Desinfectie van tussenniveau (73210, 73211 en 73500)

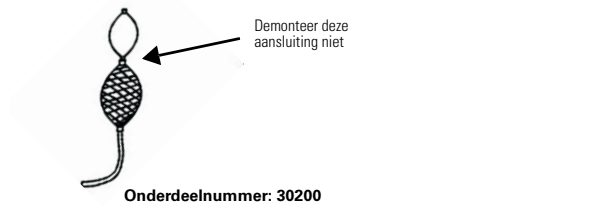
- Volg de reinigingsinstructies hierboven.
- Veeg alle oppervlakken van het hulpmiddel af met CavWipes™ en houd deze gedurende minimaal 5 minuten vochtig met CavWipe-oplossing.
- Laat het oppervlak van de handgreep drogen gedurende minimaal 10 minuten.

Sterilisatie (ALLEN 7211)

- Let op** Wanneer het handlampje wordt geautoclaveerd, kan dit de functionele levensduur van het product verkorten.

- Volg de reinigingsinstructies hierboven.
- Voer één autoclavecyclus uit die een sterilisatie van 6 minuten bij een temperatuur van 132° C en een afkoelperiode van minimaal 15 minuten omvat. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van een autoclave met zwavetrachtwerking. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

Insufflatiesysteem



- Let op** Welch Allyn raadt het gebruik van het insufflatieballoonfilter voor eenmalig gebruik (IEEE 30210) aan voor alle endoscopische ingrepen die van toepassing zijn. Wanneer het filter is geplaatst, moet de insufflatieballoon nog steeds bij elk gebruik op de juiste wijze worden gebruikt, maar door het filter wordt interne besmetting en aspiratie van vloeistoffen beperkt.
- Let op** Demonteer de insufflatieballoon niet.
- Let op** De insufflatieballoon kan verkleuren na desinfectie of sterilisatie zonder dat dit de werking ervan beïnvloedt.
- Let op** Uthör rengöring och sterilisering omedelbart efter varje användning.

- Viktigt** Se sjukhusets procedurer och instruktionerna från tillverkaren av rengörings- eller steriliseringslösningen för att ta reda på hur lösningen ska avyttras, vilken skyddsutrustning som rekommenderas och andra säkerhetsåtgärder, exempelvis ventilation etc.

- Viktigt** Undersök alla komponenternas ytor för tecken på försiltning eller skador efter rengöring, desinfection och/eller sterilisering.

- Viktigt** Använd borstar som lämpar sig för storleken på endoskopkanalens delar, anslutningar och håligheter (dvs. borsten ska komma åt alla ytor). Rengörings/desinficeringsverktyg (borstar etc.) ska vara för engångsbruk eller ordentligt rengörda, desinficerade och/eller steriliserade innan de återanvänds.

- Viktigt** Om inget annat anges ska rengörings- och steriliseringsprocedurerna ske vid samma temperatur som omgivningen (rumtemperatur).

- Viktigt** Rengör och desinficera alla utrustning eller tillbehör enligt dessa anvisningar innan de returneras till Welch Allyn (t.ex. för reparation eller service).

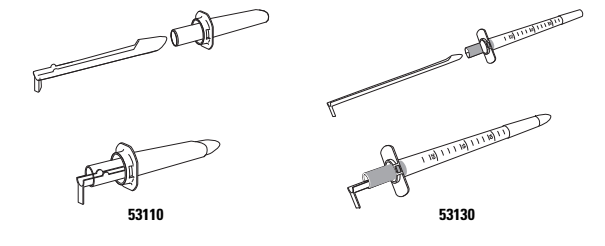
- Viktigt** Användaren är ansvarig för att eventuella avvikelser från dessa procedurer upptäcker kylan.

Rigida sigmoidoskop, anoskop och lampväska

- Desinfectie van hoog niveau**
- Volg stap 1 tot en met 9 van de reinigingsinstructies.
 - Laat het hulpmiddel gedurende minimaal 12 minuten weken met behulp van CIDEX OPA (0,55% OPA, maximaal 14 dagen hergebruiken).
 - Spoel de balloon 3 keer opvolgend, telkens gedurende minimaal 5 minuten, af met steriel water.
 - Breng met een schone injectiespuut (60 cc) 60 cc steriel water door het uiteinde van de slang in de ballon in.
 - Schud de oplossing in de ballon lichtjes gedurende minimaal 5 minuten.
 - Laat de oplossing uit de ballon lopen.
 - Breng met een injectiespuut (60 cc) 60 cc steriel water door het uiteinde van de slang in de ballon in.
 - Schud het water in de ballon lichtjes gedurende minimaal 5 minuten.
 - Laat het spoolwater uit de ballon lopen en herhaal de spoeling met steriel water nog 5 keer.
 - De ballon moet voldoende drogen. Vocht in het hulpmiddel kan het insufflatieballoonfilter verstoppen (wanneer dit wordt gebruikt) of desinfectie- en sterilisatiemiddelen verdunden. Een manier om de ballon voldoende te laten drogen is door deze met de slang naar beneden gedurende minimaal 24 uur op te hangen.

- Sterilisatie**
- Volg stap 1 tot en met 10 van de reinigingsinstructies.
 - Steriliseer met behulp van een STERRAD® 100S-sterilisator met een cyclus van 55 minuten. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

Sigmoidoscoop en anoscoop voor eenmalig gebruik



Anoskop voor eenmalig gebruik	Sigmoidoscoop voor eenmalig gebruik
Onderdeelnummerns:	Onderdeelnummerns:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

- Let op** Welch Allyn raadt het gebruik van het insufflatieballoonfilter voor eenmalig gebruik (IEEE 30210) aan voor alle endoscopische ingrepen die van toepassing zijn. Wanneer het filter is geplaatst, moet de insufflatieballoon nog steeds bij elk gebruik op de juiste wijze worden verwerkt, maar door het filter wordt interne besmetting en aspiratie van vloeistoffen beperkt.
- Let op** Het sterilisatieproces is niet gevalideerd voor 53130-L en 53130-LF. Deze hulpmiddelen voor eenmalig gebruik zijn niet geschikt voor gebruik met een rectale huls met tyngdeautoklavering. Bekräfta eventuellt annan steriliseringsutrustning och belastningskonfigurationer.
- Let op** Deze hulpmiddelen kunnen niet opnieuw worden gebruikt, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

- Sterilisatie**
- Haal het hulpmiddel voorafgaand aan de sterilisatie uit de plastic verpakking.
 - Steriliseer met behulp van een STERRAD 100S-sterilisator met een cyclus van 55 minuten. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.



- Let op** Dompel de netvoeding niet onder in enige oplossing en niet op de netvoeding beschadigen en de garantie ongeldig maken.

- Let op** De netvoeding kan alleen worden afgewegd met een zachte droge pluisvrije doek of worden geschrobd met een droge borstel.

De volgende reinigingsinstructies zijn ALLEEN van toepassing op het netsnoer:

- Koppel het netsnoer los van het handlampje.
- Koppel de netvoeding los van de wandcontactdoos.

- Het netsnoer reinigen**
- Bereid een enzymatisch reinigingsmiddel geformuleerd voor endoscopische instrumenten volgens de instructies van de fabrikant. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van ENZOL/CIDEZYME.
 - Bevochtig het snoer met de reinigingsoplossing.
 - Schrob het snoer met de reinigingsoplossing gedurende minimaal 5 minuten met behulp van een zachtafgeborste borstel af en spoel het snoer vervolgens met steriel water af gedurende 5 minuten.

Desinfectie van tussenniveau van het netsnoer

- Volg de reinigingsinstructies hierboven.
- Veeg het snoer af met CavWipes en houd dit gedurende minimaal 5 minuten vochtig met CavWipe-oplossing.
- Laat het oppervlak van de handgreep drogen gedurende minimaal 10 minuten.

Oplaadbare handgreep van lampje



- Let op** Doordrenk het gebied rond de reostat niet. Als reinigingsmiddel in het apparaat terechtkomt, kunnen innwendige onderdelen in de handgreep beschadigd raken.

- Veeg het oppervlak af met CavWipes om alle vuil te verwijderen.
- Schrob de handgreep gedurende minimaal 5 minuten met een zachtafgeborste borstel en een neem het oppervlak opnieuw af met een tweede CavWipe.
- Laat het oppervlak van de handgreep drogen gedurende minimaal 10 minuten.

Desinfectie van tussenniveau

- Volg de reinigingsinstructies hierboven.
- Veeg de handgreep af met CavWipes en houd deze gedurende minimaal 5 minuten vochtig met CavWipe-oplossing.
- Laat het oppervlak van de handgreep drogen gedurende minimaal 10 minuten.

Sterilisering (ENDAST 73211)

- Laat het oppervlak van de handgreep drogen gedurende minimaal 10 minuten.

SVENSKA

Avsedd användning

Welch Allyn rigida återanvändbara sigmoidoskop och anoskop för engångsbruk används för att lysa upp och underlätta undersökningen av rektum och anus. Instrumentet gör det även möjligt att föra in kirurgiska instrument i rektal och anal kavitet.

Endoskop och systemet för upplösning kategoriseras som delvis kritisk utrustning som kräver en låg desinficeringsnivå och belysningssystemet kategoriseras som icke-kritisk utrustning som kräver en låg desinficeringsnivå i enlighet med "Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes" som publicerades i Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, No. 1, 2003) och samtidigt i Infection Control and Hospital Epidemiology.

Se ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera, för ytterligare riktlinjer om rengöring och sterilisering av denna utrustning eller detta tillbehör. Denna standard gäller både endoskop men den innehåller även information som kan tillämpas för starre endoskop.

- Viktigt** Enligt Federala lagar i USA får denna utrustning endast säljas av eller på order av klara eller licensierad sjukvårdspersonal. Denna utrustning får endast användas av utbildad personal.
- Viktigt** Uthör rengöring och sterilisering omedelbart efter varje användning.

- Viktigt** Se sjukhusets procedurer och instruktionerna från tillverkaren av rengörings- eller steriliseringslösningen för att ta reda på hur lösningen ska avyttras, vilken skyddsutrustning som rekommenderas och andra säkerhetsåtgärder, exempelvis ventilation etc.

- <

